



UNIWERSYTET  
ŁÓDZKI



## International Conference on Translatology and Translations

**6° Convegno Internazionale  
Traduttologia e Traduzioni**  
*Tradurre oltre la lingua:  
sull'interdisciplinarietà  
della traduzione*

Università di Lodz  
Facoltà di Lingue  
Istituto di Romanistica  
Dipartimento di Italianistica  
Lodz – via Pomorska 171/173  
20 – 21 settembre 2019

**6th International Conference  
Translatology and Translations**  
*Translating beyond the language:  
between interdisciplinarity  
and translation*

University of Lodz  
Faculty of Languages  
Institute of Romance Studies  
Department of Italian Studies  
Lodz – 171/173 Pomorska St.  
September 20 – 21, 2019



ZAKŁAD ITALIANISTYKI  
Instytut Romanistyki  
Wydział Filologiczny UŁ



GIROLAMO



Stowarzyszenie  
Tłumaczy Polskich  
Pierwsza organizacja tłumaczy w Polsce



WEB: [www.italianistyka.uni.lodz.pl](http://www.italianistyka.uni.lodz.pl) • MAIL: [tit@uni.lodz.pl](mailto:tit@uni.lodz.pl)

FB: [www.facebook.com/InstytutRomanistykiUL](https://www.facebook.com/InstytutRomanistykiUL)

## PROGRAMMA DEL CONVEGNO CONFERENCE PROGRAMME

### 1<sup>a</sup> GIORNATA 20/9/2019 (VENERDÌ) / 1st DAY 9/20/2019 (FRIDAY)

11:00 – 12:00 Registrazione al banco accoglienza (2° piano)  
Servizio caffè (1° piano)

11.00 – 12.00pm Registration at the reception counter (2nd floor)  
Coffee corner (1st floor)

12:00 – 12:15 Apertura del convegno

12.00 – 12.15pm Opening of the conference

Saluti istituzionali

Institutional welcome

*Anita STAROŃ*

*Direttrice dell'Istituto  
di Romanistica*

*Director of Institute  
of Romance Studies*

*Artur GAŁKOWSKI*

*Vicepreside per la ricerca  
e lo sviluppo, Facoltà di Lingue*

*Vice-Dean of Faculty of Languages  
for Research and Development*

*Monika ORDON-KRZAK (STP), Ewa DMYTERKO (PT TEPIS)*

*Rappresentanti dei partner*

*Representatives of conference partners*

*Katarzyna KOWALIK (ITALIAMO), Katarzyna MUSZYŃSKA (GIROL'AMO)*

*Rappresentanti dei cerchi studenteschi*

*Representatives of student  
research clubs*

12:15 – 13:30 Sessione I di apertura del 1° giorno (aula A5, 2° piano)

12.15 – 1.30pm Opening session I of the 1st day (room A5, 2nd floor)

Presiedono / Chairs: **Joanna CIESIELKA, Łukasz Jan BEREZOWSKI**

12:15 – 13:00 / 12.15 – 1.00pm **Daniela ALLOCCA**

*Relational tools. On the interconnections between Performance  
and Translation*

13:00 – 13:30 **Discussione**

1.00 – 1.30pm **Discussion**

13:30 – 14:30 **Pranzo (ristorante FilMil, piano terra)**

1.30 – 2.30pm **Dinner (FilMil restaurant, ground floor)**

**14:30 – 16:00**    **Session II (aula A5, 2° piano)**  
**2.30 – 4.00pm**   **Sessione II (room A5, 2nd floor)**

Presiede / Chair: **Joanna CIESIELKA**

*14:30-15:00 / 2.30-3.00pm*

**Łukasz Jan BEREZOWSKI**

*La traduzione e il diritto: un'interdisciplinarietà (in)voluta?*

*15:00-15:30 / 3.00-3.30pm*

**Barnabás NOVÁK**

*Approche juridique de la terminologie*

*15:30-16:00 / 3.30-4.00pm*

**Katarzyna Popek-BERNAT**

*Traductores jurídicos frente al policentrismo de la lengua española.  
Comparación de los textos de las Constituciones de varios países  
hispanohablantes asistida por las herramientas TIC*

**16:00 – 16:30**    **Pausa caffè**  
**4.00 – 4.30pm**   **Coffee break**

**16:30 – 18:00**    **Sessione III (aula A5, 2° piano)**  
**4.30 – 6.00pm**    **Session III (room A5, 2nd floor)**

Presiede / Chair: **Łukasz Jan BEREZOWSKI**

*16:30-17:00 / 4.30-5.00pm*

**Sonia Maria MELCHIORRE**

*Translating activism. Activism in translation. Life Scotland for LGBT  
Young People from English to Italian*

*17:00-17:30 / 5.00-5.30pm*

**Dariusz KOŹBIAŁ**

*Analyzing the textual fit of translated EU judgments to non-translated  
domestic judgments: The case of the Polish Eurolect project*

*17:30-18:00 / 5.30-6.00pm*

**Agata HAJDUK**

*Comparative analysis of German, Polish and UK terminology for  
translation purposes*

**20:00**

*Cena sociale al ristorante KLUB SPADKOBIERCÓW  
(via Piotrkowska 77)*

**8.00pm**

*Gala dinner at venue KLUB SPADKOBIERCÓW  
(77 Piotrkowska St.)*



## 2ª GIORNATA 21/9/2019 (SABATO) / 2nd DAY 9/21/2019 (SATURDAY)

9:00 – 10:00 Registrazione al banco accoglienza  
9.00 – 10.00am Registration at the reception counter

10:00 – 11:30 Sessione IV di apertura del 2° giorno (aula 0.43)  
10.00 – 11.30am Opening session IV of the 2nd day (room 0.43)

Presiedono / Chairs: **Joanna CIESIELKA, Łukasz Jan BEREZOWSKI**

10:15 – 11:00 / 10.15 – 11.00am **Roberto MENIN**  
*L'unità di traduzione in prospettiva testuale e cognitiva*

11:00 – 11:30 **Discussione**  
11.00 – 11.30am **Discussion**

11:30 – 12:00 **Pausa caffè**  
11.30 – 12.00pm **Coffee break**

12:00 – 13:30 **Sessioni parallele V, VI, VII (aule 0.41, 0.42, 0.43)**  
12.00 – 1.30pm **Parallel sessions V, VI, VII (rooms 0.41, 0.42, 0.43)**

<b>Sessione V (aula 0.41)</b> <b>Session V (room 0.41)</b>	<b>Sessione VI (aula 0.42)</b> <b>Session VI (room 0.42)</b>	<b>Sessione VII (aula 0.43)</b> <b>Session VII (room 0.43)</b>
Presiede / Chair: <b>Daniela ALLOCCA</b>	Presiede / Chair: <b>Roberto MENIN</b>	Presiede / Chair: <b>Łukasz Jan BEREZOWSKI</b>
12:00-12:30 / 12.00-12.30pm <b>Olga KUTZNER</b> <i>Primo Levi di via Grodzka. L'autoreferenza 'celata' nella traduzione delle poesie leviane</i>	12:00-12:30 / 12.00-12.30pm <b>Giorgio SILFER</b> <i>Da autori polacchi ad autori italiani: il ruolo della comparazione letteraria per le traduzioni in esperanto</i>	12:00-12:30 / 12.00-12.30pm <b>Cristina PLAZA-LARA</b> <i>Understanding the Challenges of Machine Translation and Post- editing from the Project Manager's Perspective</i>
12:30-13:00 / 12.30-1.00pm <b>Patrycja POLANOWSKA</b> <i>Il taglio poetico delle traduzioni Deangelisiane</i>	12:30-13:00 / 12.30-1.00pm <b>Katerina STROBLOVA</b> <i>Didattica delle traduzioni per i futuri cantanti lirici</i>	12:30-13:00 / 12.30-1.00pm <b>Jędrzej OLEJNICZAK</b> <i>Corpus linguistics in translation studies - an overview of tools and methods</i>
13:00-13:30 / 1.00-1:30pm <b>Dominika KOBYLKA</b> <i>Le espressioni volgari nella traduzione polacca del libro "Ti prendo e ti porto via" di Niccolò Ammaniti</i>	13:00-13:30 / 1.00-1:30pm <b>Christian GASPERI</b> <i>Errare humanum est, ossia sugli errori di traduzione nella storia, nella politica, nel marketing</i>	13:00-13:30 / 1.00-1:30pm <b>Marcin JAWORSKI</b> <i>Productivity improvement in translation industry by developing PEMT service to customers</i>

13:30 – 14:30 **Pranzo (ristorante FilMil, piano terra)**  
1.30 – 2.30pm **Dinner (FilMil restaurant, ground floor)**

**14:30 – 16:00** Sessioni parallele VIII, IX (aule 0.42, 0.43)  
**2.30 – 4.00pm** Parallel sessions VIII, IX (rooms 0.42, 0.43)

<b>Sessione VIII (aula 0.42)</b> <b>Session VIII (room 0.42)</b>	<b>Sessione IX (aula 0.43)</b> <b>Session IX (room 0.43)</b>
Presiede / Chair: <b>Sonia Maria MELCHIORRE</b>	Presiede / Chair: <b>Katarzyna DIEHL</b>
14:30-15:00 / 2.30-3.00pm <b>Wanda JÓŹWIKOWSKA</b> <i>Jozef Wittlin's translation of Odyssey as a manifesto of humanism and responsibility for language</i>	14:30-15:00 / 2.30-3.00pm <b>Anna RĘDZIOCH-KORKUZ</b> <i>Do we Still Need Fundamental Concepts of Translation Studies? Translation and Equivalence from a Semiotic Point of View</i>
15:00-15:30 / 3.00-3:30pm <b>Marina HÖFINGHOFF-VORNBERG</b> <i>Intertextual Translatability Using the Example of the German Translation of the Ukrainian Novel "Twelve Rings" by Yuri Andrukhovich</i>	15:00-15:30 / 3.00-3:30pm <b>Patrycja KARPIŃSKA</b> <i>Field theory in Translation Studies: a promising relationship or false friendship?</i>
15:30-16:00 / 3.30-4.00pm <b>Alla PLACINSKA</b> <i>Los realia culturales en el poema épico letón Lačplesis y su traducción al español</i>	15:30-16:00 / 3.30-4.00pm <b>Jana Benková MARCELLIOVÁ</b> <i>From language skills to interpreting skills: teaching Portuguese language and interpreting at the Faculty of Arts of Comenius University</i>

**16:00 – 16:30** Pausa caffè  
**4.00 – 4:30pm** Coffee break

**16:30 – 18:00** Sessione X di chiusura (aula 0.43)  
**4.30 – 6.00pm** Closing session X (room 0.43)

Presiede / Chair: **Katarzyna Kowalik**

**16:30 – 17:00 / 4.30 – 5.00pm** **Dominika KOBYLKA**  
*Presentazione delle attività del cerchio studentesco ItaliAMO*  
*Overview of the activity of the research student club ItaliAMO*

**17:00 – 17:30 / 5.00 – 5.30pm** **Katarzyna MUSZYŃSKA**  
*Presentazione delle attività del cerchio studentesco GIROL'AMO*  
*Overview of the activity of the research student club GIROL'AMO*

**17:30 – 18:00** **Riepilogo del convegno, chiusura dei lavori**  
**5.30 – 6.00pm** **Summary of the conference, closing remarks**

**Comitato organizzatore del Convegno / Conference Organizing Committee  
T&T6 International**

**Direzione / Management**

Łukasz Jan Berezowski, Joanna Ciesielka

**Segretari / Secretaries**

Justyna Groblińska, Dominika Kobylska, Katarzyna Kowalik, Katarzyna Muszyńska

**Comitato scientifico / Academic committee**

Daniela Allocca, Łukasz Bogucki, Artur Gałkowski,  
Alicja Kacprzak, Sonia Maria Melchiorre, Joanna Warmuzińska-Rogóż

**Patrocinio / Patronage:**

Società degli Italianisti Polacchi / Polish Association of Italian Studies Scholars

[www.stowarzyszenieitalianistow.pl](http://www.stowarzyszenieitalianistow.pl)

Associazione Polacca dei Traduttori Giurati e Specialistici / Polish Society of Sworn and  
Specialized Translators and Interpreters

[www.tepis.org.pl](http://www.tepis.org.pl)

Associazione dei Traduttori e degli Interpreti Polacchi / Association of Polish Translators and  
Interpreters

[www.stp.org.pl](http://www.stp.org.pl)

**Partner mediatici / Media partners:**

Colorful Media

[www.colorfulmedia.pl](http://www.colorfulmedia.pl)

Casa Editrice dell'Università di Lodz / University of Lodz Publishing House

[www.wydawnictwo.uni.lodz.pl](http://www.wydawnictwo.uni.lodz.pl)



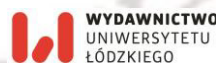
**ZAKŁAD ITALIANISTYKI**  
Instytut Romanistyki  
Wydział Filologiczny UŁ



**GIROLAMO**



**Stowarzyszenie  
Tłumaczy Polskich**  
Pierwsza organizacja tłumaczy w Polsce



**WEB:** [www.italianistyka.uni.lodz.pl](http://www.italianistyka.uni.lodz.pl) • **MAIL:** [tit@uni.lodz.pl](mailto:tit@uni.lodz.pl)

**FB:** [www.facebook.com/InstytutRomanistykiUL](https://www.facebook.com/InstytutRomanistykiUL)



## **ELENCO DEI RELATORI / LIST OF SPEAKERS**

- ALLOCCA Daniela** (*Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"*)  
**BEREZOWSKI Łukasz Jan** (*Uniwersytet Łódzki / PT TEPIS*)  
**CIESIELKA Joanna** (*Uniwersytet Łódzki*)  
**DIEHL Katarzyna** (*STP*)  
**DMYTERKO Ewa** (*PT TEPIS*)  
**GAŁKOWSKI Artur** (*Uniwersytet Łódzki / SIP*)  
**GASPERI Christian** (*Uniwersytet Łódzki*)  
**HAJDUK Agata** (*Uniwersytet Warszawski*)  
**HÖFINGHOFF-VORNBERG Marina** (*Universität Wien*)  
**JAWORSKI Marcin** (*Uniwersytet Łódzki*)  
**JÓŹWIKOWSKA Wanda** (*Uniwersytet Warszawski*)  
**KARPIŃSKA Patrycja** (*Uniwersytet Wrocławski*)  
**KOBYLSKA Dominika** (*Uniwersytet Łódzki*)  
**KOWALIK Katarzyna** (*Uniwersytet Łódzki*)  
**KOŹBIAŁ Dariusz** (*Uniwersytet Warszawski*)  
**KUTZNER Olga** (*Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu*)  
**MARCELLIOVÁ Jana Benková** (*Univerzita Komenského v Bratislave*)  
**MELCHIORRE Sonia Maria** (*Università della Tuscia di Viterbo*)  
**MENIN Roberto** (*Università degli Studi di Bologna*)  
**MUSZYŃSKA Katarzyna** (*Uniwersytet Łódzki*)  
**NOVÁK Barnabás** (*Université réformée Gáspár Károli de Budapest*)  
**OLEJNICZAK Jędrzej** (*Uniwersytet Wrocławski*)  
**ORDON-KRZAK Monika** (*STP*)  
**PLACINSKA Alla** (*Universidad de Letonia*)  
**PLAZA-LARA Cristina** (*University of Málaga*)  
**POLANOWSKA Patrycja** (*Uniwersytet Warszawski*)  
**POPEK-BERNAT Katarzyna** (*Uniwersytet Warszawski*)  
**RĘDZIOCH-KORKUZ Anna** (*Uniwersytet Warszawski*)  
**SILFER Giorgio** (*Civitas Esperantica*)  
**STAROŃ Anita** (*Uniwersytet Łódzki*)  
**STROBLOVA Katerina** (*University of West Bohemia in Plzeň*)

al  
owy  
e [ˈtrænsətɪv]  
odni [ˈtrænsɪtri] adj p  
o-ry [ˈtrænsɪtri] adj p  
y, efemeryczny, przem  
late [ˈtrænzˈleɪt] vt th  
to English na angielski  
s-la-tion [ˈtrænzˈleɪʃn]  
czenie [ˈtrænzˈleɪt]  
s-la-tor [ˈtrænzˈleɪt]  
macz [ˈtrænzˈleɪt]  
s-lit-er-ate [ˈtrænzˈleɪt]  
transliterować [ˈtrænzˈleɪt]  
s-mis-sion [ˈtrænzˈleɪt]  
misja [ˈtrænzˈleɪt]  
re [ˈtrænzˈleɪt]